

Amphithéâtre Richelieu de la Sorbonne, Paris 5^e

du 9 mars au 28 mars 1987, tous les soirs
sauf le dimanche à 21 heures

Es war eine sehr sehr gute Zeit,
es war ein sehr sehr gutes Treffen
Es war eine sehr sehr erfolgreiche
Zusammenarbeit mit DOMINIQUE
- und Louis Dieckmann (1981) ist
nicht minder gut und erfolgreich
HERZLICHES GRÜßLICHES

Rapport à une Académie de Franz Kafka

dans le rôle de Pierre le ●

Stephan Boucher

théâtralisation et
mise en scène

Dominique Valentin

Entrée :
50 F

une production de la Compagnie de la Sorbonne, Paris 13^e, 1987

affiche - Studio Götting

"Rapport à une Académie"
Kafka *Sorbonne*

Dominique Valentin

Amphithéâtre RICHELIEU
de la SORBONNE, PARIS V^e

FRANZ KAFKA
RAPPORT A UNE ACADEMIE

dans le rôle de
Pierre le Rouge
STEPHAN BOUCHER

théâtralisation et
mise en scène
DOMINIQUE VALENTIN

9 Mars au 28 Mars 1987
tous les soirs à 21 H
(sauf le dimanche)

RESERVATION : (1) 42 41 80 36

U N E E N T R E E : 50 F

Ce texte pour une raison très précise ne peut être monté sur la scène d'un théâtre ordinaire. Kafka, lui-même, l'a situé dans un amphithéâtre d'université qui s'avère être l'endroit idéal pour exprimer la beauté de son style et la profondeur de sa pensée.

En effet, c'est dans un tel décor que les cas monstrueux étaient exposés au public universitaire au XIXème et au début du XXème siècle.

C'est là que " Pierre le Rouge ", ancien singe, originaire de la Côte de l'Or, fait son grand discours autobiographique devant les académiciens en leur racontant son chemin épineux dans le monde des hommes.

Ce singe parlant est-il l'illustration ironique de la théorie de l'évolution de Darwin ? Parle-t'il vraiment de la nature des singes ou en vrai penseur de notre siècle de la nature simienne des hommes ?

" Pierre le Rouge " vous surprendra avec un discours non sans amertume, mais plein d'ironie, d'esprit et d'humour noir sur un sujet qui préoccupe la pensée occidentale depuis des siècles - la manière dont on doit éduquer l'être humain pour le rendre civilisé.

Aventure théâtrale passionnante dans laquelle se lance Dominique Valentin pour mettre en valeur un texte extraordinaire: la création avec l'acteur Stephan Boucher, d'un homme-singe, d'un anthropoïde imaginaire, sorti de la tête d'un des plus grands écrivains de notre temps.

Amphithéâtre RICHELIEU
de la SORBONNE, PARIS Ve

FRANZ KAFKA
RAPPORT A UNE ACADEMIE

Traduction de BENJAMIN KORN et DOMINIQUE VALENTIN

dans le rôle de
Pierre le Rouge
STEPHAN BOUCHER

théâtralisation et mise en scène
DOMINIQUE VALENTIN

Décor: BERNARD AUBAUT
Costume: FRANÇOISE TOURNAFOND et les ATELIERS DU COSTUME
Maquillage et effet spécial: COLETTE KRAMER
Perruque: MAISON POULIN-GUERIN
Accessoires: JEAN-PIERRE TESSIER
Administration: ANNE ROUSSEAU

9 Mars au 28 Mars 1987
tous les soirs à 21H
(sauf le dimanche)

Nous remercions de leur aimable collaboration:
Monsieur Serge Soupel, Professeur à Paris III et Directeur du Collège Franco-Britannique-
Daniella Bovay-Catherine Brossette-Monsieur Calazel-
Benoît Dupont-Brigitte Duquesne-
Imprimerie Mager-Annie Marandin-
Carole Michiels-Christine Palau-
Jacques Palau-Société Riber-
Jacques Robin

Madame Le Recteur, Chancelier des Universités-Madame Martine Boiteux, Conseillère de Madame Le Recteur-Monsieur le Président de Paris IV-Monsieur le Président de Paris I- Madame Hazéra, Secrétaire Générale de Paris IV-
Madame Lefort, Paris IV, Monsieur Moya, Paris I-CROUS de Versailles-
Service Culturel de Paris III-
Monsieur Harder, Directeur de la Maison Henrich Heine-

Tous les vendeurs de billets de souscription qui ont fait confiance aux créateurs de ce spectacle

et REINHART BÜTTNER.

SKYLINE T H E A T E R

EIN AFFE AN DER SORBONNE

Der sprechende Affe aus Kafkas Erzählung „Ein Bericht für eine Akademie“ durfte nun endlich die Geschichte seiner allzu gelungenen Vermenschlichung erzählen – wohl zum ersten Mal in authentischer Umgebung: Dominique Valentin, die in den siebziger Jahren in Mnouchkines „Theatre du Soleil“ Schauspielerin war und seither auch als Regisseurin, Autorin und Sängerin in Frankreich und Deutschland arbeitet, führte das zivilisierte Tier im Amphitheater Richelieu der Universität Sorbonne vor.

„Kafkas Text ist eigentlich eine theatralische Unmöglichkeit, er ist nicht als Theaterstück konzipiert... jeder Versuch, ihn auf einer Bühne zu inszenieren, würde seinen Reiz neutralisieren“, erklärt Valentin. Um originalgetreu zu bleiben, bemühte sie sich erfolgreich um die Aufführungserlaubnis an der Sorbonne und ließ den Schauspieler Stefan Bucher in viermonatiger Probearbeit alle Stufen des kafkaschen Affenschicksals nachleben. Bucher über die extremen Probebedingungen: „Die Proben bestanden am Anfang darin, die Vergangenheit des Affen zu rekonstruieren, um später erst an dem eigentlichen Stück, also dem Vortrag

selbst zu arbeiten. Ich lebte die Situationen nach, über die ich später berichtete. Natürlich haben wir viel improvisiert... als Käfig diente zum Beispiel ein Tisch, den wir gegen eine Wand stellten. Ich zwängte mich dann darunter. Diese Situation der Gefangenschaft war sehr unbequem, ich fühlte mich hilflos wie der Affe in der Erzählung. Das wurde dann so intensiv, daß Dominique und die anderen Anwesenden mir nicht mehr in die Augen schauen konnten, während ich stundenlang unter diesem Tisch hockte. Sie wurden sehr befangen – nicht etwa dem Schauspieler gegenüber, sondern aufgrund dieser fast sadistischen Situation.“

Valentin hat bewußt auf alle symbolhaften Inszenierungsmittel verzichtet und ist damit kein geringes Wagnis eingegangen, ganz abgesehen von den sowieso bestehenden Risiken, die ein 80-Minuten-Monolog mit sich bringt (z. B. Langeweile mangels Handlung). Die Aufführung lebt somit von der durch das Schauspiel erzielten Glaubwürdigkeit des Affencharakters. Dazu Bucher: „Ich ging oft in den Zoo, beobachtete Schimpansen, ihren Gang, die schweren Arme, vor allem den Blick, der sie überhaupt am mei-

sten vom Menschen unterscheidet. Er ist völlig starr. Die Arbeit am Blick war sehr wichtig und sehr schwierig... während der ersten paar Probewochen bewegte ich mich außerdem nur auf allen Vieren. Es passiert mir auch heute noch, daß ich mich auch in ganz normalen Alltagssituationen mit weit gebogenen Armen auf meine Handknöchel stütze, oder daß ich aufwache und bemerke, daß mein Arm in der Luft hängt.“

Wie sich am Premierenabend zeigte, hatte sich die Anstrengung gelohnt. Das Wesen, das o-beinig und mehr schlecht als recht stehend in dem traditionsbeladenen Vorlesungssaal sprach, hielt sein Publikum wach. Mit einer heiser dröhnenden Stimme rekapitulierte „es“ seinen Werdegang: Die Gefangennahme an der afrikanischen Goldküste durch eine Jagdexpedition der Firma Hagenbeck, die Verschiffung im Käfig eines Ozeandampfers, erste Lern- und Nachahmungsversuche, das erste gesprochene Wort („Hallo!“) und die anschließende Karriere als weltberühmte Varietéattraktion. Der professorenhafte Primat beschreibt diesen zweiten, nachgeäfften Bildungsweg resigniert als einzigen lebenswerten Ausweg, vorausgesetzt, „daß die

Freiheit nicht wählbar ist“. So ist er dann auch ein „bei Banketten und wissenschaftlichen Gesellschaften“ gern gesehener Gast. Der oft urkomische Berichterstatter weist fast nur nebenbei auf die gefährliche Verwandtschaft von Dressur und Erziehung, von Anpassung und Zwang hin.

Die beeindruckende, fast beklemmende Intensität, mit der Bucher vorführte, wie aus der Not eine Tugend wird, ist auch Resultat eigener Erfahrungen: „Dominique und ich stellten fest, daß wir während der Proben die gleichen Schwierigkeiten und Konflikte miteinander erlebten, die Kafkas Affe mit seiner Umwelt erlebt. Das war für uns eine Art unerwartetes Nebenprodukt der Proben, ein Parallelismus, wir hatten es gar nicht darauf abgesehen.“ Kein Bühnenbild hätte dem Bericht gerechter werden können, als der altherwürdige Hörsaal einer Universität. Dies scheinen auch Professoren aus der französischen Provinz erkannt zu haben – inzwischen haben 15 weitere Universitäten ihr Interesse an der Aufführung bekundet.

Zwi Wasserstein

Foto: Esser/Baus

Stephan Bucher



Stephan Bucher



Dominique Valentin



Un singe à la tribune:

Amphithéâtre Richelieu : d'un pas lent, le dos courbé, il avance peu à peu. Il s'approche de la chaise, s'équipe maladroitement de son frac, de son melon et de sa canne. Chaque muscle entre dans le jeu quand il descend les marches qui mènent à la porte des professeurs. Cette créature mi-animale mi-humaine se dirige mal dans notre vie quotidienne.

Du 9 au 28 mars 1987, la Compagnie de la Marge joue à la Sorbonne, sous la direction de Dominique Valentin, dans une nouvelle traduction, le RAPPORT A UNE ACADEMIE de Franz Kafka : un singe, capturé en Afrique, s'est difficilement adapté au monde des humains. Il évoque son dressage : "il était si facile d'imiter les hommes; l'animal est perdu dès qu'il les observe." La station debout, les gestes, les tics, la langue (ou plutôt un langage) ... l'être humain imité par un singe!

Et l'inverse? Comment Stephan Boucher, acteur âgé de 28 ans, a-t-il pu retrouver le singe dans l'homme? "Au début, explique-t-il, je suis allé voir un chimpanzé; puis ce furent quatre mois de répétition." Son interprétation est très impressionnante. Tout parle en lui (d'une voix basse); son apprentissage "d'être civilisé", ses gestes et sa parole sont parfois hâchées, il vit des moments pénibles : il recherche ses mots, plongé dans ses souvenirs. Ses paroles reflètent dans cette nouvelle traduction (Benjamin Korn et Dominique Valentin) la prose claire du juriste Kafka. La traduction est réussie : le critique, de langue maternelle allemande, a oublié que cela en était une!

Caroline

Tous les soirs, sauf dimanche, à 21h. Billets à la MDE et sur place. 50 F (réductions possibles).